

APPENDIX 1

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN CHARACTERS
(The Library of Congress and the American Library Association)¹

А а - A a	Р р - R r
Б б - B b	С с - S s
В в - V v	Т т - T t
Г г - G g	У у - U u
Д д - D d	Ф ф - F f
Е е - E e	Х х - Kh kh
Ё ё - Ёё	
Ж ж - Zh zh	Ц ц - Ts ts
З з - Z z	Ч ч - Ch ch
И и - I i	Ш ш - Sh sh
І і - I i	Щ щ - Shch shch
Й й - i i	— ь - “
К к - K k	— ы - y
Л л - L l	— ь - ‘
М м - M m	Б б - E e
Н н - N n	Э э - E e
О о - O o	Ю ю - Iu iu
П п - P p	Я я - Ia ia

¹ See “Congress Cataloging Service,” *Bulletin 119* (Fall, 1976): 63; *ALA-LC Romanization Tables: Transliteration Schemes for Non-Roman Scripts/Approved by the Library of Congress and the American Library Association*. Compiled and ed. by Randall K. Barry, (Washington: Library of Congress, 1997), 184.

APPENDIX 2

NINE RULES OF BIBLE INTERPRETATION BY THE METROPOLITAN OF MOSCOW PLATON (1737-1812)¹

ИНСТРУКЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ.

а) толкователям Свящ. Писания.

1) Открыть буквальный смысл, и где темно, или от перевода или по свойству языка, объяснять так, чтобы не осталось места, которого бы студенты не разумели, включая некоторые весьма редкие места, кои на удобь не понятны. 2) Истолковать смыслы духовный и таинственный, особливо в Ветхом Завете, б тех местах, где оный прямо сокрывается. При сем надобно остерегаться, чтобы сего не делать с принуждением, то-есть, о том искании таинственного смысла, где онаго нет, разве по некоторому натягиванию, как у многих толковников сие примечается; но где оный прямо и из слов, и из связи, и из параллельных мест следует, держась притом наилучших толкователей. 3) Для большого разумения темных мест надобно сводить места параллельные, ибо сие весьма облегчит понятие: поелику очень нередко, что в одном месте сказано темно и кратко в другом тоже, но уже ясно и пространно. 4) Не забывать при толковании, чтобы выводить и нравоучение, прямо оттуда следующие. 5) Пророков толкуя, надобно показывать, когда их пророчества исполнились и при каких обстоятельствах. 6) Где места Св. Писания найдутся, из коих одно, кажется другому противоречит, те объяснять и соглашать с помощью на то изданных гармоний. 7) Где найдутся места, из коих некоторые выводили превратные толкования, и что подавало случай к расколам и ересям, надобно тех мест прямой и истинный смысл показать и опровергнуть мнения и доводы еретиков и раскольников. 8) Где найдутся такие места, на которыя мудрование человеческое может делать некоторые возражения, таковые возражения не скрывать, но их решать ясным и удовлетворительным образом. 9) Для помощи и всего того надобно учителю прилежно читать лучших церковных учителей и толковников, хорошо знать церковную Историю, а паче всего молить часто и усердно Отца светов, да откроет очи его к разумению чудес от закона Его.

¹ Platon (Levshin), *Polnoe Sochinenie [The Complete Works]* (SPb.: 1913), Vol. 1, 691.